

Waldfriedhof "Eien" in Böttstein = Le cimetière en forêt "Eien" de Böttstein = "Eien" forest cemetery at Böttstein

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: Article

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **15 (1976)**

Heft 4: **Friedhofskultur heute und morgen = Cimetières et civilisation aujourd'hui et demain = Cemetery culture : today and tomorrow**

PDF erstellt am: **16.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-134777>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Waldfriedhof «Eien» in Böttstein

Gesamtplanung:
Büro für Grünflächen- und Landschafts-
planung Albert Zulauf, Gartenarchitekt
BSG/SWB, Baden
Mitarbeiter: K. Wernli/K. H. Pappa
Friedhofgebäude:
U. Flück und R. Vock, dipl. Arch. ETH/SIA,
Baden
Fotos: R. Kaysel, Birnenstorf

Die in den letzten Jahrzehnten sehr auf-
strebende Gemeinde Böttstein-Kleindöttingen
bestattete seit Generationen ihre To-
ten in einer Nachbargemeinde, wo auch
die eigentliche «Mutterkirche» stand. Mit
dem Bau einer Dorfkirche wuchs in der
Bevölkerung immer mehr der Wunsch nach
einem eigenen Friedhof.

Dank der grosszügigen Schenkung eines
grossen Waldgrundstückes durch einen Bür-
ger der Gemeinde, konnte diesem Wunsch
bald entsprochen werden. Durch entspre-
chende Ersatzaufforstungen innerhalb der
Gemeindegrenze, konnte eine Rodungsbe-
willigung für etwa 65 a Wald erwirkt wer-
den.

Vor Inangriffnahme der eigentlichen Pla-
nung mussten allerdings zuerst noch die
vielen privaten Waldparzellen umgelegt und
neu vermessen werden. Das für den Aus-
bau des Waldfriedhofes vorgesehene Areal
liegt auf einer Kiessschottermoräne ober-
halb der Aare und war mehrheitlich mit

Rechts: Waldfriedhof «Eien» in Böttstein. Blick
durch die Föhrenstämme auf das von Bild-
hauer Paul Agustoni, Möhlin, geschaffene
Zeichen «Ostersonne» mit Kreuz auf dem zen-
tralen Platz.

Unten links: Waldfriedhof «Eien» in Böttstein.
Blick vom Sitzplatz am Waldrand über das
untere Aaretal.

Unten rechts: Waldfriedhof «Eien» in Böttstein.
Mauerscheiben am Waldrand bezeichnen den
Eingang zum Friedhof. Im Vordergrund der
Parkplatz.

Le cimetière en forêt «Eien» de Böttstein

Aménagement général:
Bureau pour l'aménagement des espaces
verts et des paysages
Albert Zulauf, arch. paysagiste FSAP/SWB,
Baden
Collab.: K. Wernli/K. H. Pappa
Bâtiment du cimetière:
U. Flück + R. Vock, arch. dipl. EFP/SIA,
Baden
Illustrations: R. Kaysel, Birnenstorf

La commune de Böttstein-Kleindöttingen,
en plein développement ces dernières dé-
cennies, ensevelissait depuis des géné-
rations ses morts dans une commune voi-
sine, où se trouvait également la véritable
«église mère».

Avec la construction d'une église dans le
village, le désir de la population d'avoir
son propre cimetière n'a cessé de croître.
La généreuse donation d'un citoyen de la
commune d'une importante parcelle de fo-
rêt a permis de promptement réaliser ce
vœu. En effectuant des reboisements équi-
valents à l'intérieur des limites commu-
nales, il fut possible d'obtenir une autorisa-
tion pour le défrichage d'environ 65 a de
forêt.

Avant de s'attaquer au projet proprement
dit, il fallut encore rappeler les nom-
breuses parcelles de forêt privées et en
faire un nouveau levé.

L'aire prévue pour l'aménagement du ci-
metière de forêt repose sur une moraine

A droite: Cimetière en forêt «Eien» de Böt-
tstein. Vue au-delà des troncs des pins sur
le symbole créé par le sculpteur Paul Agustoni
de Möhlin, «Soleil de Pâques» avec la croix
sur la place centrale.

En bas à gauche: Cimetière en forêt «Eien» de
Böttstein. Vue sur la vallée inférieure de l'Aar
depuis les bancs à l'orée de la forêt.

En bas à droite: Cimetière en forêt «Eien» de
Böttstein. Des pans de murs en lisière de
forêt indiquent l'entrée du cimetière. Au pre-
mier plan, la place de parc.

«Eien» Forest Cemetery at Böttstein

Overall project:
Büro für Grünflächen- und Landschafts-
planung Albert Zulauf, Garden Architect
BSG/SWB, Baden
Collaborators: K. Wernli/K. H. Pappa
Cemetery building:
U. Flück and R. Vock, cert. arch. FIT/SIA,
Baden
Photographs: R. Kaysel, Birnenstorf

The fast-rising commune of Böttstein-Klein-
döttingen has for generations buried its
dead in a neighbouring commune where
its mother church was located. As a village
church had been built, the population more
and more strongly wished to have their
own cemetery.

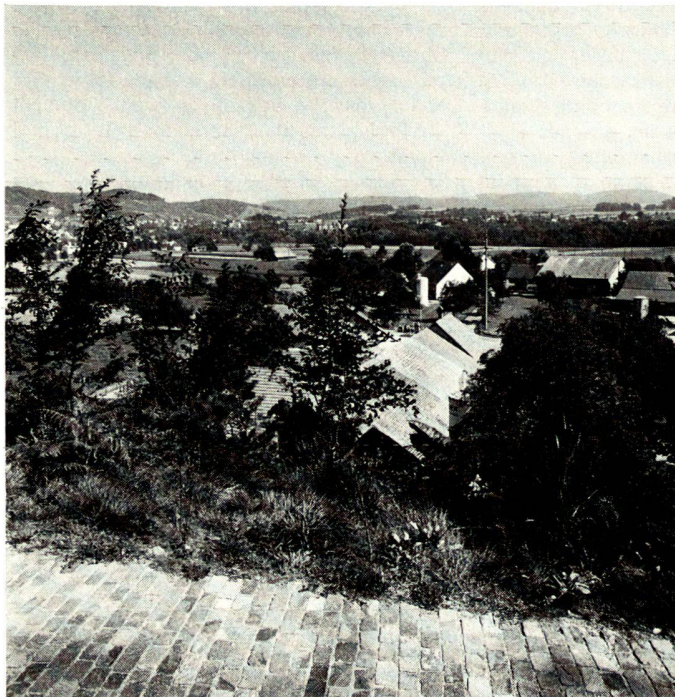
Thanks to the generous gift of a large
forest site by a citizen of the commune,
this wish could very soon be fulfilled and
a clearing permit covering approx. 65 ares
be obtained by appropriate afforestation
elsewhere.

Before starting on the planning work, how-
ever, the many plots of forest in private
ownership had to be regrouped and newly
surveyed. The site contemplated for the
forest cemetery is located on a gravel
moraine above the Aare River and ac-
commodated a largely loose mixed forest.
The cantonal office for water pollution
control assessed the gravelly subsoil as
highly suitable for interment purposes.

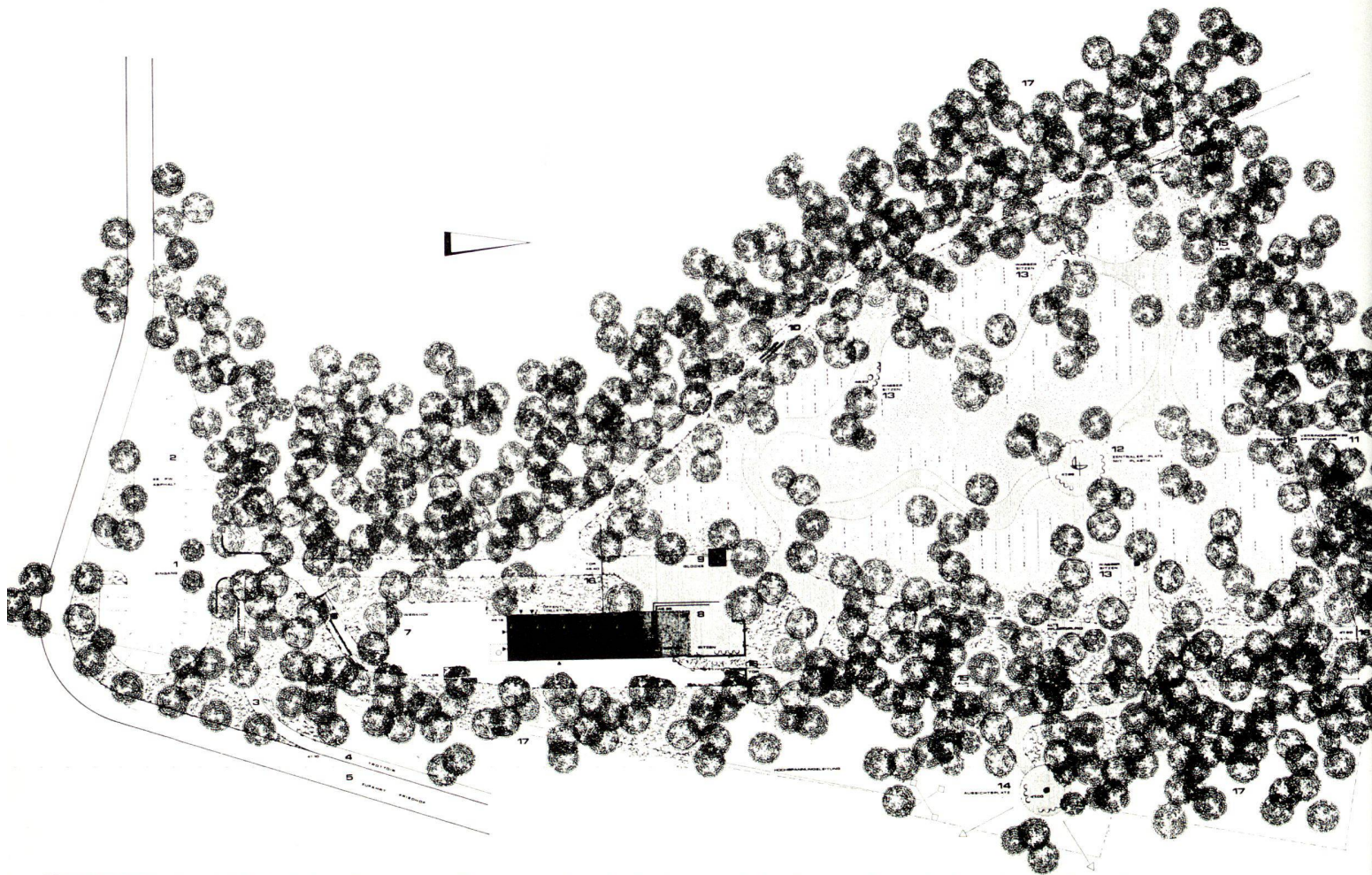
Right: «Eien» forest cemetery at Böttstein.
A view through the firs of the symbol «Easter
sun» by sculptor Paul Agustoni, Möhlin, and
the wreath on the central yard.

Below, left: «Eien» cemetery at Böttstein. A
view from the seats on the forest's edge
across the Aare valley.

Below, right: «Eien» cemetery at Böttstein.
Wall panels on the edge of the wood mark
the entrance to the cemetery. The parking
lot is in the foreground.







Situationsplan des Waldfriedhofs «Eien» in Böttstein.

Plan de situation du cimetière en forêt «Eien» de Böttstein.

General plan of the «Eien» forest cemetery at Böttstein.

lockeren Mischwald bestockt. Der kiesige Untergrund wurde durch das Kantonale Gewässerschutzamt als sehr geeignet für Bestattungszwecke beurteilt.

Das grösste Problem für den Planer war das fachgemässe Auslichten des Waldes. Die Forstleute sahen mit grosser Skepsis den Vorschlägen des Landschaftsarchitekten entgegen in bezug auf Windbruch. Das Ausholzen erfolgte in verschiedenen Phasen innerhalb von zwei Jahren. Das Endziel, das angestrebt wurde, war ein lichter Föhrenbestand entlang den Randpartien und den Wegen. Im ersten Rundgang wurden alle zu dicht stehenden Partien ausgelichtet, wobei in erster Linie die vielen grossen Buchen, schlechten Föhren und Lärchen geschlagen wurden.

Nach dem definitiven Ausstecken der Grabfelder und Wege wurden in einer weiteren Phase noch alle überschüssigen Bäume entfernt.

Dank dem etappenweisen Vorgehen konnten nach dem Schneefall und einigen schweren Stürmen laufend alle Bäume geschlagen werden, die den Anforderungen in bezug auf Standfestigkeit aber auch dem Sonnenbrand nicht gewachsen waren. Dieses Vorgehen war richtig, denn seit der Fertigstellung musste kein einziger Baum mehr gefällt werden.

Ein weiteres Problem war der Ausbau der Anlage zwischen den vielen Baumgruppen und Einzelbäumen, ging es doch darum, die Oberflächenwurzeln nicht zu beschädigen durch den Druck von Maschinen und Lastwagen. Die Aushub- und Planierarbeiten durften daher nur mit langarmigen Raupenbaggern ausgeführt und für Transporte lediglich zukünftige Wege benützt werden.

de cailloutis en amont de l'Aar, et était en majeure partie recouverte d'une forêt mixte peu dense. Le sous-sol graveleux fut jugé propice aux inhumations par l'Office cantonal de protection des eaux.

Le plus gros problème était, pour les planificateurs, l'éclaircissage adéquat de la forêt. Les responsables de l'Office forestier considéraient avec un grand scepticisme les propositions de l'architecte-paysagiste concernant les vents. L'éclaircissage s'effectuait en diverses phases, échelonnées sur deux ans. Le but recherché était un peuplement clairsemé de pins le long des allées et des lisières.

Dans un premier temps, toutes les parties trop serrées furent éclaircies, les nombreux grands hêtres, les pins et les mélèzes malades ayant été abattus en premier lieu.

Après le défrichage définitif des aires tombales et des allées, tous les arbres excédentaires furent encore éliminés au cours d'une autre phase.

Cette progression par étapes permit d'abattre tous les arbres dont les chutes de neige et quelques sérieuses tempêtes avaient compromis la stabilité, et également ceux qui n'avaient pas résisté aux brûlures du soleil. Cette manière d'agir s'est avérée judicieuse, car depuis l'achèvement, il n'a plus fallu abattre un seul arbre.

L'aménagement des espaces entre les bouquets d'arbres et les arbres isolés représentait un autre problème, car il s'agissait de ne pas endommager les racines superficielles par la pression des machines et des camions. Les travaux de terrassement et de nivellement ne purent de ce fait être exécutés qu'au moyen d'excavateurs à chenilles à bras long, et pour les

The greatest problem for the planner was the adequate removal cutting. The forestry specialists viewed proposals of the landscape architect with much scepticism as regards wind breakage. Trees were cut in various phases within two years. The final objective striven at was a light stand of pine along the edges and the paths.

In the first phase all heavily forested areas were thinned out, the many large beeches, poor pines and larches mainly being removed.

When the burial plots and paths had been marked out, all superfluous trees were cut during a further phase.

Thanks to this procedure by stages all trees could be removed which, after the fall of snow and some heavy gales, showed a lack of storm hardness or which could not take intense insolation. This policy was wise for not a single tree has had to be cut since completion.

A further problem was presented in designing the layout between the many clusters and individual trees since the surface roots were to be protected against the pressure of machines and lorries. Excavation and levelling operations could therefore be performed only by long-boom full-track excavators while only the future paths were used for transport.

All areas that did not necessarily have to be worked were left intact with their forest floor vegetation composed of many species. In just a few years *Anemone silvestris* and various fern species developed in profusion.

A specially blended lawn mixture was sown to grass down the burial plots and edges of the paths.

Alle Flächen, die nicht unbedingt bearbeitet werden mussten, wurden mit der artenreichen Waldbodenvegetation belassen. Schon nach den ersten Jahren entwickelten sich Anemonen silvestris und verschiedene Farnarten vorzüglich.

Für die Wiederbegrünung der Grabfelder und Randpartien längs der Wege wurde eine speziell zusammengestellte Rasenmischung angesät.

Das relativ wenige Pflanzenmaterial, das für die Wiederaufforstungen gebraucht wurde, bestand lediglich aus einheimischen, standortgerechten Pflanzenarten. Die bei der Bevölkerung während der Planungsphase noch vorhandene grosse Skepsis gegenüber einem Waldfriedhof war nach der Fertigstellung weitgehend verschwunden. Lediglich mit der notwendigen Beschränkung der Blumenarten für die Gräber im Wurzelbereich und im Schatten der Bäume konnte sie sich noch nicht vollumfänglich befreunden.

Mit einem neuzeitlichen Friedhofreglement mit zum Teil allerdings einschneidenden Vorschriften in bezug auf Grabsteingrößen, Steinarten und Pflanzenschmuck auf den Gräbern, hoffen der Planer und die Gemeindebehörde die Grabgestaltung auf diesem schönen Waldfriedhof günstig zu beeinflussen.

Das Gebäude wurde zusammen mit dem Friedhof als ein Teil der Gesamtanlage geplant und gebaut. Es soll nichts vortäuschen, sondern nur seine Funktion erfüllen.

Es besteht aus drei verschiedenen Teilen, die folgende Funktionen haben:

- Betriebsräume und Werkhof dienen dem Betrieb und Unterhalt des Friedhofes;
- der Besucherteil mit dem Ruhe- und Besammlungsraum, den Zellen und dem Pfarrerrzimmer steht für die Angehörigen offen;
- der teils überdeckte Hof, zusammen mit dem Glockenträger ein zentraler Ort der Friedhofanlage, ist sowohl als Abdanckungsplatz wie auch als Ort der Besinnung gedacht.

Dieser Hof stellt die Verbindung her zwischen Gebäude und Umgebung, von hier aus öffnet sich optisch das Gelände und es führen die Wege in die Friedhofanlage hinein.

Das Gebäude ist bewusst sehr streng und einfach gestaltet. Die stark horizontale Gliederung soll den Baukörper niedrig erscheinen lassen und zugleich den Besu-

transport, seules les futures allées parent être utilisées.

Sur toutes les surfaces qui ne devaient pas absolument être travaillées, on laissa la végétation riche en espèces du sol forestier. Après les premières années déjà, des anémones des bois, ainsi que diverses espèces de fougères s'épanouirent parfaitement. Pour le reverdissement des aires tombales et des bordures longeant les allées, un mélange de gazon spécialement composé fut semé. Les plants, relativement peu nombreux, qui furent utilisés pour le reboisement, se composaient uniquement d'espèces du pays adaptées au climat local. Le grand scepticisme dont faisait encore preuve la population à l'égard d'un «cimetière de forêt» au stade du projet disparut totalement après l'achèvement. Elle ne s'est simplement pas encore tout à fait accoutumée à l'indispensable limitation des espèces de fleurs pour les tombes situées à proximité des racines et à l'ombre des arbres.

Le planificateur et les autorités communales espèrent influencer favorablement l'arrangement des tombes dans ce beau cimetière de forêt, grâce à un règlement sur les cimetières modernisé, comportant en effet des prescriptions péremptoires au sujet de la dimension des pierres tombales, des sortes de pierre et des plantes décoratives sur les tombes.

Le bâtiment fut projeté et construit en même temps que le cimetière, comme partie intégrante de l'aménagement général.

Il n'est pas conçu pour éblouir, mais bien pour être fonctionnel. Il se compose de trois parties distinctes dont les fonctions sont les suivantes:

- Les locaux de service et le dépôt servent au service et à l'entretien du cimetière;
- la partie réservée aux visiteurs, avec le local de repos et de rassemblement, les loges et la chambre du pasteur, est à la disposition de la famille et des proches;
- la cour partiellement couverte, avec le campanile un point central de l'ensemble de l'aménagement, est prévue aussi bien pour le déroulement des honneurs que comme lieu de recueillement.

Cette cour établit la liaison entre le bâtiment et l'espace environnant; c'est d'ici que le terrain s'offre à la vue et que les allées pénètrent dans le cimetière.

Le bâtiment est sciemment réalisé simple et sobre. La structure très horizontale doit

The comparatively sparse plant material required for reforestation included only domestic species native to the location. The pronounced scepticism felt by the population at the planning stage of a forest cemetery had largely vanished after completion. Only the necessary restrictions imposed relative to flower species on the graves in the root area and in the shade of trees have not become entirely popular. With a modern cemetery regulation comprising partly quite rigorous rules regarding tombstone sizes, stone types and floral decoration, the planner and the communal authorities hope favourably to influence the grave design in this beautiful forest cemetery.

The building was planned along with the cemetery as part of the facility as a whole. It is designed not to pretend being anything but functional.

The building consists of three different parts which perform the following functions:

- Service rooms and a yard serve for the management and maintenance of the cemetery;
- the visitors' section with a room for rest and gathering, the cells and the parson's room are accessible to the public;
- partly covered, the yard together with the bell mount is a central unit of the cemetery as a whole and intended as both a place for funeral ceremonies and meditation.

This yard establishes the connection between the building and its surroundings: the site opens from this point whence paths extend into the burial grounds.

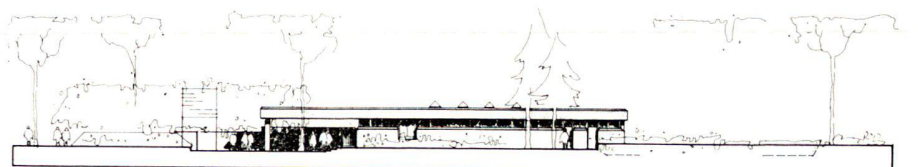
The building has intentionally been designed austere and simply. The pronounced horizontal design is intended to make the structure appear low and to lead the visitor into the cemetery. The building materials chosen — exposed concrete, wood and paved floors — have been left in their natural condition and are designed to underscore the intention to blend the building harmoniously into the overall project.

Construction period: 1973/1975

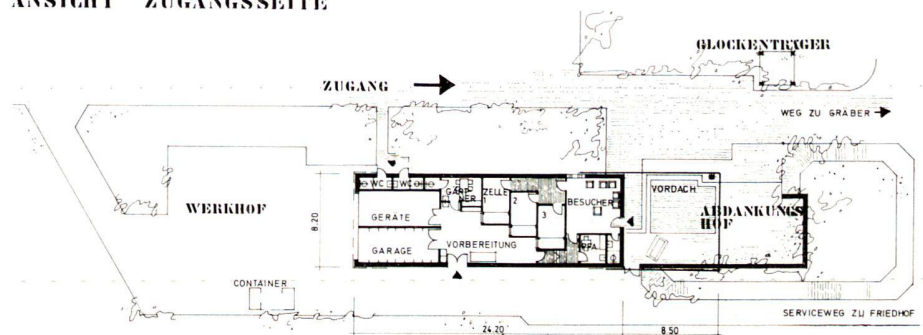
Population of Böttstein Commune in 1973: approx. 2700

Built-up area at 1st stage: approx. 10,000 m² (including parking space and surroundings)

Cemetery area proper: approx. 6500 m²



ANSICHT ZUGANGSSEITE



GRUNDRISS

Plan and Schnittzeichnung des Friedhofgebäudes für den Waldfriedhof «Eien» in Böttstein.

Plan and sectional drawing of the cemetery building of «Eien» cemetery at Böttstein.

cher in den Friedhof hineinführen. Die gewählten Baumaterialien Sichtbeton, Holz und Pflasterstein-Böden sind in ihrer Natürlichkeit belassen worden und sollen den Willen unterstreichen, das Gebäude harmonisch in die Gesamtanlage einzuordnen.

Baujahr: 1973/75

Bevölkerung der Gemeinde Böttstein 1975: etwa 2700 Einwohner
 Ausgebaute Fläche der 1. Etappe (inkl. Parkplatz und Umgelände): etwa 10 000 m²
 Eigentliche Friedhoffläche: etwa 6500 m²

Anzahl Gräber (1. Etappe) mindestens 800
 ca. 350 Erdbestattungsgräber
 ca. 200—250 Urnengräber
 ca. 50—100 Familiengräber
 ca. 100 Urnen in einem Gemeinschaftsgrab

Bei einer normalen Sterblichkeit von etwa 1 Prozent reicht die ausgebaute Anlage der 1. Etappe mindestens 30 Jahre.

Für spätere Erweiterungen stehen genügend Flächen zur Verfügung.

Kosten der 1. Ausbautappe:

Gebäude	ca. Fr.	370 000.—
Erschließung (Zufahrtsstrasse und Werkleitungen)	ca. Fr.	180 000.—
Friedhofanlage inkl. Parkplatz	ca. Fr.	660 000.—
Landerwerb	ca. Fr.	40 000.—
Total	ca. Fr.	1 250 000.—

faire paraître bas le corps du bâtiment et, simultanément, conduire les visiteurs à l'intérieur du cimetière. Les matériaux choisis, béton apparent, bois, et pavés pour les sols, ont été laissés naturels et doivent souligner l'intention d'une intégration harmonieuse du bâtiment à l'ensemble.

Année de construction: 1973/75

Nombre d'habitants de la commune de Böttstein en 1975: env. 2700
 Surface aménagée de la 1ère étape: env. 10 000 m²

(y compris place de parc et terrain alentour)

Surface du cimetière proprement dit: env. 6500 m²

Nombre de tombes (1ère étape) min. 800
 env. 350 tombes pour les inhumations
 env. 200—250 tombes à urnes
 env. 50—100 caveaux de famille
 env. 100 urnes dans une tombe commune

En cas de mortalité normale d'env. 1 %, l'espace aménagé de la 1ère étape suffit pour au moins 30 ans.

Pour des agrandissements ultérieurs, il y a suffisamment de surfaces à disposition.

Number of graves (1st stage) at least 800
 approx. 350 burial graves
 approx. 200—250 urn graves
 approx. 50—100 family graves
 approx. 100 urns in a community grave

With a normal mortality of approx. 1 % the completed first-stage facility will suffice for at least 30 years.

Sufficient room is available for later extensions.

Costs of first stage:

Building	approx. sFr.	370,000.—
Development (access road and service lines)	approx. sFr.	180,000.—
Cemetery and parking lot	approx. sFr.	660,000.—
Land purchase	approx. sFr.	40,000.—
Total	approx. sFr.	1,250,000.—

Coûts d'aménagement de la 1ère étape:

Bâtiment	env. fr.	370 000.—
Raccordement (route d'accès et conduites industrielles)	env. fr.	180 000.—
Espace cimetière y compris place de parc	env. fr.	660 000.—
Acquisition de terrain	env. fr.	40 000.—
Total	env. fr.	1 250 000.—

Links: Waldfriedhof «Eien» in Böttstein. Friedhofgebäude vom Abdankungsplatz aus gesehen. Einzelne Föhren wurden in den Platz einbezogen.

Rechts: Waldfriedhof «Eien» in Böttstein. Blick durch den lockeren Föhrenbestand zum zentralen Platz und auf die Friedhofgebäude ganz im Hintergrund.

A gauche: Cimetière en forêt «Eien» de Böttstein. Bâtiment du cimetière vu depuis la place où se déroulent les honneurs. Quelques pins isolés complètent la place.

A droite: Cimetière en forêt «Eien» de Böttstein. Vue au travers des pins clairsemés sur la place centrale et, tout à l'arrière-plan, sur le bâtiment du cimetière.

Left: «Eien» forest cemetery at Böttstein. Cemetery building as seen from the funeral service yard. Individual pine trees were incorporated in the yard.

Right: «Eien» forest cemetery at Böttstein. View through the loose stand of fir towards the central yard and the cemetery buildings in the remote background.

